

Courrier de Berne

No 8 • vendredi 31 octobre 2008
86e année

Périodique romand
Paraît 10 fois par année

CONFIDENCE

Ô succès! Ô miroir sociétal, comme tes reflets complaisants sont doux!

Quoi de plus confortant qu'un compliment, une nomination, une élection...? A quoi le ronron d'auto-satisfaction tient-il? Mais que diable le regard des autres apporte-t-il?

La chasse aux poignées de mains prometteuses a commencé. A Berne, objectif 30 novembre; à New York, 4 novembre. Un seul et même combat... pour quoi?

Zoom arrière, pour tenter de comprendre sur des bases persos. Je me revois comblée par les bravos éclaboussant mes graffitis lors d'un concours de dessins à la craie. Puis visant les sans-faute, les 1ers rangs. Le 6 appelle la matu, puis l'uni, puis puis... Stop! Bon, du plaisir aut centré de la petite enfance je suis passée à la volonté de servir mes semblables, pour ne pas dire l'univers (un peu mégalomanie, tout ça, quand j'y pense).

Aujourd'hui, case départ, retour à vous (et moi). Les coaches fleurissent, les spécialistes en remise en question jalonnent nos parcours. Objectif performance, pour ne pas dire productivité. Quoi, vous n'avez pas encore vaincu votre antipathie pour votre chef? Votre maison superdéveloppementdurable est encore couchée sur son plan? Vous ne parvenez pas à faire jaillir vos compétences de la gangue de frustrations engendrée par une éducation soixante-huitarde? Caramba, il faut consulter!

Plus une minute à perdre. Dans les pages qui suivent, tout pour devenir des champions. Bon, il n'y a pas d'article sur le coaching, ni sur McCainObama, ni même sur les yahourtquirendentlavieplusbelle. Une autre fois, si vous le souhaitez. Mon métier, c'est de vous faire plaisir (votez pour moi). Mais à part cela, il y a ci-après les étincelles de Haller, les lumières de Carrère d'Encausse, l'humanisme d'Adam, ... etc.,... et la campagne pour la présidence de Berne! Que le meilleur gagne! (Gagne quoi, au fait?)

Françoise Tschanz



Le 16 octobre dernier, Albrecht von Haller aurait eu 300 ans. Savant universel, Haller compte parmi les personnalités les plus éminentes du Siècle des lumières. Berne lui consacre plusieurs événements. Eclairage avec Hubert Steinke, de l'Institut d'histoire de la médecine de l'Université de Berne.

- *Au 18e siècle, Haller était un savant. A-t-il réellement marqué son époque par son savoir, ou d'autres scientifiques avaient-ils des ressources comparables?*

- Haller a été un des scientifiques les plus marquants de son époque, aux côtés d'autres chercheurs de gabarit comparable, comme par exemple Carl von Linné (botanique), Antoine-Laurent de Lavoisier (chimie) ou Benjamin

[suite page 2](#)

SOMMAIRE

Edito	1
Albrecht von Haller, un savant émotif	1-2
Hélène Carrère d'Encausse à L'Alliance	3
ARB : entretien avec J.-P. Javet	4
Mairie de Berne: interviews des candidats	5
Quand les ours se sentent à l'étroit	6
Marc Adam ou le théâtre palpable	7
Cuche et Barbezat au cirque Knie	8
Les brèves de Roland Kallmann	9
Les enjeux des élections bernoises	10
Activités	11
Les rendez-vous à ne pas manquer	12

Changements d'adresse :
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3001 Berne

DR. NOYER
PHARMACIES

Les pharmacies à Berne à votre service

Apothek Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 3
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schauptatzgasse «Pfötli»
Schauplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels
Marktgasse 65, 3011 Bern
Tél. 031 326 28 28
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

Franklin (électricité). Haller était avant tout spécialiste en médecine, puis en botanique et rayonnait également dans d'autres domaines scientifiques.

- **Aujourd'hui, au 21e siècle, il n'est plus guère imaginable d'être aussi polyvalent qu'un Haller. Qu'en pensez-vous? Peut-on être savant de nos jours?**

- Il est encore possible d'être aussi polyvalent qu'à l'époque de Haller, mais cette polyvalence sera plutôt celle d'amateurs. Il n'est plus possible d'être à la pointe d'autant de domaines de recherche en même temps et d'apporter des contributions importantes. Les exigences scientifiques, techniques et méthodologiques d'une seule discipline sont trop grandes.

- **Haller était à la fois botaniste, médecin, poète, et j'en passe. Selon vous, quel était son domaine d'excellence?**

- Le principal domaine de recherche de Haller était la physiologie, l'apprentissage du fonctionnement du corps. Il y a consacré une grande partie de son temps et a également fait ses principales découvertes dans cette spécialité. Son approche méthodique des branches isolées, se focalisant sur des domaines précis de recherche autant que possible par l'observation et l'expérience est tout autant importante. Il a présenté ce développement comme nul autre à l'époque de la très répandue spéculation «philosophico-naturelle».



Une double malformation, objet de recherche, ou les débuts scientifiques d'Albrecht von Haller, travaux qu'il poursuit pendant près de quarante ans.

Le 2 mai 1735 naissent dans le village vaudois de Corcelles-sur-Chavornay deux petites filles. Leurs troncs sont joints, elles ne possèdent qu'un cœur, qu'un foie, qu'une rate et qu'un diaphragme. Les jumelles meurent à la naissance. Von Haller obtient du Petit Conseil de Berne l'autorisation d'autopsier les corps. Les dessins et descriptions de l'examen ainsi que le squelette naturalisé sont légués à la bibliothèque de la ville de Berne.

- **L'œuvre de Haller est-elle facilement compréhensible aujourd'hui? Lesquelles de ses découvertes ont-elles encore une certaine validité aujourd'hui?**

- L'œuvre de Haller n'est pas d'un accès aisé. Elle est très volumineuse (50'000 pages), en grande partie en latin, avec quelques chapitres en français et en allemand. De nombreux textes sont écrits de manière compréhensible, mais ils nécessitent toutefois souvent des connaissances précises du contexte d'alors. La principale découverte de Haller, encore valable aujourd'hui, est que les muscles sont seuls responsables de la mobilité et les nerfs seuls responsables de la sensibilité. La plus grande partie de ses découvertes est cependant aujourd'hui dépassée. C'est une des caractéristiques de ce type de découvertes. Cela explique pourquoi les chercheurs en médecine et biologie d'autrefois sont moins connus que les physiiciens et les mathématiciens.

- **Quelle lecture recommanderiez-vous à un néophyte ayant envie de mieux connaître Haller?**

- Il est plus simple de découvrir Haller par la littérature le concernant que par ses écrits. Un livre en allemand permettant cet accès vient de paraître (<http://www.wallstein-verlag.de/9783835302648.html>). Rien de comparable en français, malheureusement. Ses descriptions de voyages dans les Alpes, récemment rééditées, offrent cependant un aperçu intéressant (Premier voyage dans les Alpes

et autres textes 1728-1732/Albrecht von Haller; édition établie et annotée par Aurélie Luther sous la direction de Claire Jaquier avec la collaboration de Laure Chappuis Sandoz et Luc Lienhard; Genève: Editions Slatkine, 2008; Travaux sur la Suisse des Lumières; 160 pages. Je ne puis d'autre part que vous conseiller l'exposition du Musée d'histoire de Berne, qui ouvrira ses portes le 3 décembre (www.vbhm.ch).

- **Les manifestations organisées en son honneur, à Berne ou ailleurs, présentent surtout les aspects professionnels et scientifiques de cette grande personnalité bernoise. Mais quel personnage privé était-il? On sait notamment qu'il a perdu deux épouses ainsi que des enfants. A-t-il laissé des écrits sur sa vie d'homme?**

- L'exposition à laquelle je viens de faire référence ne présentera pas que le scientifique, mais également l'Homme Haller. De nombreuses choses sont connues sur Haller en tant qu'Homme, sur ses pensées et ses sentiments. Il s'est exprimé à cet égard dans de nombreuses lettres, a publié des carnets de voyages et laissé des notices autobiographiques ainsi qu'un journal religieux. Il est clair que Haller était un émotif. Tant les sentiments et l'expérience qui se cachent dans ses poèmes, l'ambition et la soif de savoir qui en faisaient un scientifique et un critique, que sa foi en une possible amélioration du monde transcrite dans ses romans politiques, ses écrits sur l'agriculture, la technologie et l'administration le montrent.

Propos recueillis par Françoise Tschanz



Matthias Gubler AG
Conseiller financier

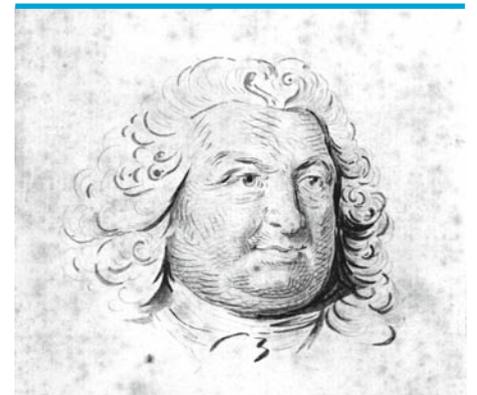
Bientôt à la retraite ?

Avez-vous suffisamment de temps pour organiser votre retraite ?

Comment assurez-vous vos revenus ?
Avec des rentes ou un capital ?

Nous vous conseillons et accompagnons de façon neutre pour actualiser votre planification de prévoyance et de retraite, que ce soit par le biais de la banque ou de l'assurance. Depuis plusieurs années, nos clients profitent de notre expérience.

Matthias Gubler AG,
Conseil en assurances, placements et impôts,
Thunstrasse 31, 3005 Bern.
Tél. 031 352 33 44, Fax 031 352 33 45,
E-Mail: info@m-gublerag.ch,
www.finanz-info.ch



Un esprit fin goûte mille plaisirs purs, inconnus aux esprits vulgaires.

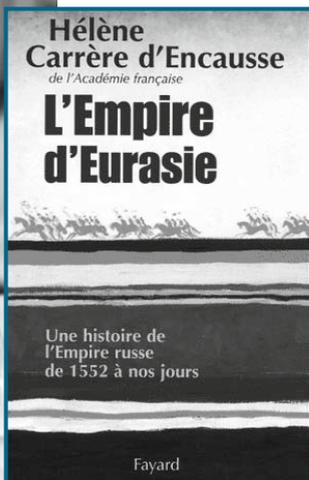
Albrecht von Haller, 1734.

HALLER 300: 1708-2008,
jusqu'au dimanche 29 mars 09.

La Fondation Albrecht von Haller de la Bourgeoisie de Berne organise en 2008-2009, en commun avec l'Université de Berne et d'autres partenaires, une série de manifestations pour présenter Haller, figure paradigmatique à cheval entre l'Ancien Régime et la science moderne.

www.haller300.ch

HÉLÈNE CARRÈRE D'ENCAUSSE À L'ALLIANCE



Mardi 11 novembre à 20 h 15 à la Schulwarte, l'Alliance française recevra Hélène Carrère d'Encausse, secrétaire perpétuel de l'Académie française. Depuis L'Empire éclaté il y a trente ans, l'écrivaine consacre ses livres à la Russie. Thème de la conférence: «Peut-on réformer la Russie? Quelles réponses de Pierre le Grand à nos jours».

Dans «Le printemps de la Russie», son dernier ouvrage (Fayard 2008), Hélène Carrère d'Encausse montre comment Alexandre II met son existence en péril en refondant les structures judiciaires, administratives, universitaires et militaires de son pays. Courageusement, l'empereur supprime châtiments corporels ou censure. Avec l'abolition du servage en 1861, il fait des mécontents tant du côté de la noblesse que de celui des paysans. Ses réformes ont pour but, non seulement d'engager la Russie sur la voie du progrès, mais d'endiguer l'agitation croissante des radicaux.

Son assassinat le 1er mars 1881, alors qu'il songeait à créer une Constitution, entraîne l'abandon de tout projet de réforme par son successeur. Depuis, les tentatives de modernisation du pays semblent régulièrement vouées à des coups d'arrêt brutaux, dont la révolution d'octobre 1917 est un exemple.

Pour l'auteur, c'est une constante dans l'histoire de la Russie: depuis le tsar Alexis, père de Pierre le Grand, ce pays cherche à s'occidentaliser. Dans une interview du Point le 8 mai 2008, l'Académicienne explique que «Pour les Russes, la réussite du changement exclut les demi-mesures: quand un mouvement est engagé, il faut le conduire jusqu'au bout» parce qu'en fait «Rien ne fait en Russie plus peur que la réforme». C'est pourquoi l'autorité de Vladimir Poutine serait appréciée après le dégel politique (perestroïka) introduit par Gorbatchev et poursuivi par Eltsine. Selon Betapolitique (www.betapolitique.fr), le peuple reste en effet marqué par des politiques dites libérales ayant fait basculer de larges couches de la société dans la pauvreté au début de l'ère Eltsine. La Russie a certes renoué avec la croissance économique (on parle de +7% en 2007) grâce notamment à la remontée des cours du gaz et du pétrole ayant permis un désendettement général et donc dégagé des ressources budgétaires. De nouvelles réglementations économi-

ques et financières ont été édictées dans un souci de modernisation. La population aurait vu son revenu réel augmenter substantiellement (d'où son soutien à Poutine). Malgré tous ces progrès notables, «Poutine n'a pas pu éradiquer la corruption étatique ni développé réellement un Etat de droit».

«La Russie a changé» proclamait Poutine à la une du Figaro le 26 octobre 2000. Il se dit alors soucieux de «consolider l'Etat sur une base démocratique et il est prêt à utiliser le gourdin contre les oligarques pour éviter la catastrophe que serait un retour de la Russie au totalitarisme». Interviewé le 4 juin dernier à la veille du sommet du G8 à Heiligendamm, Poutine déclare même à la presse occidentale qu'il est «le seul pur démocrate au monde» ! La Georgie aura du mal à avaler sa dernière leçon de démocratie en date. Pour H. Carrère d'Encausse, il s'agit d'une revanche, après l'humiliation subie à l'occasion de la sortie du communisme. «Un signal clair au monde, pour indiquer qu'il existait des limites aux entreprises destinées à l'affaiblir, au Caucase surtout». (cf. «Le président géorgien a rendu, malgré lui, un grand service à la Russie» in [Le Figaro.fr](http://LeFigaro.fr) du 13/08/08).

Hélène Carrère d'Encausse fait partie de ces optimistes qui pensent que la Russie, malgré les difficultés rencontrées, est résolument en marche vers la démocratie.

■ Valérie Lobsiger

	
<p>Alexandre Schmidt Liste 6 Cand.-n° 06.20.3 Marié, 2 jeunes garçons, bilingue Directeur de la Régie fédérale des alcools Auparavant collaborateur personnel du CF Merz</p>	<p>Christoph Zimmerli, sortant Liste 6 Cand.-n° 06.08.4 Marié, 2 petites filles Avocat dans un important cabinet de Berne Conseiller de ville depuis 2006 www.christophzimmerli.ch</p>
<p>2X SUR VOTRE LISTE</p>	<p>2X SUR VOTRE LISTE</p>
<p>-> Liste Nr. 6 FDP Hommes LE 30 NOVEMBRE AU CONSEIL DE VILLE</p>	<p>PRD Les Radicaux. www.fdp-stadtbern.ch</p> 

«ON NE CESSE JAMAIS D'APPRENDRE»

L'Université des Aînés de Berne (UNAB) a récemment célébré ses 20 ans d'existence. L'occasion de se livrer à quelques échanges de mots avec son secrétaire, Jean-Pierre Javet. Rencontre.

Monsieur Javet, si je vous dis:

- personnes âgées (ou aînés):

Quand dit-on qu'une personne est âgée? Je n'ai pas de réponse. 50 ans, 70 ans, 80 ans? La société place dans cette catégorie toutes les personnes qui ont fini leur activité professionnelle, qui vivent leur retraite, qui sont arrivées à cette période de leur vie où il y a moins de contraintes. Elles peuvent ainsi passer du bon temps, donner du temps au temps.

- apprendre :

On ne cesse jamais d'apprendre. L'UNAB donne cette possibilité de perfectionner ses connaissances ou d'en acquérir de nouvelles. Le programme se tient dans un cadre universitaire. Et même si c'est parfois

ardu, on en retient toujours quelque chose.

- université:

institution qui diffuse un savoir. Les universités des aînés ont toujours un lien avec une Université. Mais la pratique démontre que même si les conférences sont assurées par des professeurs d'uni, elles sont vulgarisées de telle sorte que chacun peut suivre. Il n'y a pas besoin d'avoir une formation universitaire pour suivre ces conférences.

- passion:

La plupart de nos membres ont une passion, continuer d'apprendre. De plus, il y a la passion de rencontrer d'autres personnes, et celle d'appro-

fondir certains thèmes en participant à des séminaires, des cours.

- productivité:

Les personnes qui suivent nos conférences en parlent encore longtemps après, entre elles ou avec d'autres. C'est l'enthousiasme qui les fait aller plus loin. Ce phénomène est de plus en plus marqué, nous enregistrons d'ailleurs une trentaine de nouveaux membres.

- réseau:

Il est prévu d'étendre les contacts entre les universités du 3^e âge, de favoriser les contacts avec d'autres institutions s'occupant de telles formations, tout en gardant notre identité propre, mais en évitant l'isolement.

- pensée globale:

L'UNAB a dans son programme des conférences relatives à de nombreux domaines (littérature, musique, médecine, architecture, peinture, politique, philosophie, géologie, etc.).

- culture:

Le principal but de l'UNAB est culturel, auquel on peut ajouter un rôle social.

- amitié:

Les membres de l'UNAB propagent de plus en plus une amitié extraordinaire. C'est le résultat du plaisir qu'ils ont à se retrouver pour participer aux conférences.

Propos recueillis par FT



L'Association romande de Berne et l'administration du Courrier de Berne cherchent:

un/e administrateur/trice

capable de reprendre progressivement l'entier de l'administration (essentiellement informatisée) du Courrier de Berne et de l'acquisition d'annonces publicitaires, ainsi qu'une partie de la gestion du site web

Conditions:

- avoir une adresse de courriel,
- bonnes connaissances d'Excel (ou autre tableur),
- bonnes connaissances des langues française et allemande.

Dédommagement forfaitaire et commissions sur les annonces.

Renseignements: M. Pierre Clavel, 031 376 08 20.

Veuillez envoyer votre candidature à Mme F. Tschanz, fr.tschanz@bluewin.ch

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Associations / publications

Courrier de Berne (35.- an)

Association romande de Berne (ARB, ind. 50.-, couples 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Activités

Cours d'anglais

(prix selon les coûts et le nombre de participants. Renseignements: pierre.clavel@bluewin.ch ou 031 376 08 20)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____ Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

Je fais mes paiements par Internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisation par courrier électronique

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à info@arb-cdb.ch



No 8 • vendredi 31 octobre 2008

Site internet de

l'Association

romande de Berne :

www.arb-cdb.ch

BERNE EST EN TRAIN DE S'ENVOLER

Alexander Tschäppät est maire de Berne depuis quatre ans. Il brigue un nouveau mandat, fort de ses résultats et bien décidé à accompagner l'envol de Berne. Interview.



- **Comment allez-vous, à l'approche des élections communales? Comment faites-vous campagne?**

- Les élections font partie de la vie politique. Il est important dans ce contexte que l'équité et l'objectivité soient respectées.

- **Si vous deviez tirer un bilan de votre «règne», quelles images garderiez-vous?**

- Berne est en train de décoller. Grâce à la politique pragmatique rouge-verte-centrée, notre ville est un moteur économique performant, un important centre de formation et de recherche, tant un site dévolu à l'art, à la culture et au sport qu'un lieu d'innovation et de dynamisme. Les finances sont en cours, les transports publics en permanence élargis et la construction d'appartements est en plein boom. La qualité de vie à Berne est très élevée. C'est la raison pour laquelle les gens retournent en ville. Westside n'en est que le dernier signe visible.

- **Votre plus grand succès?**

- Pendant mes périodes en tant que conseiller municipal puis maire, Berne a acquis un emblème supplémentaire avec la nouvelle place de la gare et le baldaquin, Berne Ouest est de nouveau sur la pente croissante avec Westside et Brünnen, 2100 appartements ont été construits, une fête populaire dont on se souviendra longtemps a eu lieu lors de l'Euro 08, plus de 300 places ont été créées dans des crèches, et dans les quartiers d'habitation, au total 45 zones de rencontre et limitées à 30 km/h ont été aménagées.

- **Et votre plus grand regret?**

- Sur le plan sportif, que le SCB ne soit pas champion suisse, et sur le plan politique c'est aux autres de se prononcer.

- **Etre maire de Berne, voilà un rôle important! Vous êtes désormais connu jusqu'à Pékin! Histoire de redorer le blason de Berne comme capitale fédérale, de redonner une envergure internationale à notre ville?**

- Le fait que l'Euro 08 ait été particulièrement réussi à Berne, que l'on ait ouvert une nouvelle place de la gare ainsi que Westside permet à Berne de jouir à nouveau de la bonne réputation qu'elle mérite.

- **Quel est votre moyen de transport favori, votre vespa couverte? Rêvez-vous de voir chaque Bernois se déplacer ainsi?**

- Les transports publics et le vélo. Mais lorsque ça urge et que ça ne va pas autrement, il est très agréable de se déplacer en moto.

- **La vieille ville de Berne gagne-t-elle vraiment à être en grande partie interdite au trafic automobile?**

- La vieille ville de Berne est un bijou, elle possède une ambiance unique. Il est important d'en prendre soin. L'attractivité de la vieille ville ne tient pas à ses places de stationnement mais à son incitation à la flânerie. Le centre de Berne compte cinq grands parkings, qui sont rarement pleins.

- **Et côté aménagement immobilier, infrastructures, quels sont vos rêves pour Berne? Davantage d'industries, ou de zones à loyers modérés?**

- Nous voulons maintenir les 147'000 places de travail que compte Berne Parallèlement, nous souhaitons voir la population gagner quelques 140'000 habitants. C'est ainsi que naît le bon équilibre entre habitat et travail.

- **Pensez-vous, comme la candidate Barbara Hayoz, que Berne doit être rendue plus attractive?**

- Berne est en train d'éclorre. Pour poursuivre cet envol, il faut des investissements ciblés et une qualité de vie, et non des baisses d'impôts et de prestations. Berne est aujourd'hui une des villes les plus attractives et convoitées de Suisse.

- **Pourquoi vous relancez-vous dans la course à la mairie?**

- Qui veut faire de la bonne politique doit livrer des performances. Fort de cette devise, je me suis engagé en tant que maire ces quatre dernières années. Je suis convaincu que nous avons bien avancé, et me représente pour cette raison.

- **Et si vous étiez battu?**

- Je pars gagnant.

Propos recueillis par Françoise Tschanz

«IL FAUT QUE BERNE REDEVienne SÛRE»

Barbara Hayoz brigue la mairie. Quels sont ses arguments? Améliorer les finances, rendre Berne plus dynamique, propre et sûre. Un programme radical.

- **Comment allez-vous?**

- Je vais très bien, merci.

- **Quel événement a marqué votre été?**

- Mon fils aîné, Philippe, a quitté la maison et a commencé ses études à Genève.

- **Comment vivez-vous votre campagne électorale?**

- C'est très calme, encore trop calme. La campagne n'a pas encore vraiment démarré à Berne.

- **Si vous êtes élue, à quels changements vous attendez-vous dans votre vie?**

- Je serai encore plus une personnalité publique, et aurai moins de vie privée. Il faudra compter avec des activités de représentation.

- **Pourquoi souhaitez-vous être maire de Berne?**

- Parce ce que je veux faire avancer notre ville. Berne doit devenir plus dynamique, plus propre et plus sûre. Pour ce faire, il faut baisser les impôts et les taxes.

- **Qu'appréciez-vous chez Monsieur Tschäppät, maire actuel?**

- Il est un bon vendeur de Berne et de lui-même.

- **Vous affirmez parfois avoir l'intention d'améliorer les finances de notre ville. Quelles seraient vos mesures?**

- D'abord diminuer la dette, ensuite baisser les impôts, afin que tant les entreprises que les personnes privées s'installent de nouveau à Berne.

- **La présence policière est un autre de vos chevaux de bataille. Pourquoi souhaitez-vous l'intensifier?**

- Afin que Berne redevienne sûre et que les gens puissent se déplacer librement en tout temps et partout.

- **On vous a également déjà entendue vous manifester en faveur d'une dépénalisation de la consommation du cannabis. Fumez-vous cette plante?**

- Non: ni cannabis, ni cigarettes ou quoi que ce soit d'autre. On peut adopter une ligne libérale à ce propos sans être soi-même directement concerné.

- **Aux côtés de ces dossiers politiquement importants se trouve, sur votre bureau, celui du parc aux ours. Quelles sont vos motivations?**

- Les ours appartiennent à la ville de Berne au même titre que le Zytglogge ou



le Palais fédéral. Notre animal emblématique mérite un domicile approprié.

- **Quelles autres idées avez-vous pour, comme vous le souhaitez, rendre la ville de Berne plus attractive?**

- Dans ma ville de Berne, il n'y a pas de zones de non droit (ex: Reithallendr.), pas d'interdiction faite aux cafés d'installer une terrasse, pas de chicanes inutiles à l'endroit du trafic motorisé individuel.

- **...Et si vous n'êtes pas élue, demeurerez-vous conseillère municipale?**

- Naturellement. Je m'engagerai comme avant en tant que Directrice des finances pour le bien des citoyennes et des citoyens de la ville de Berne.

Propos recueillis par Françoise Tschanz

ANNONCES
DES SOCIÉTÉS

HELVETIA LATINA
Soirée annuelle
Mardi 9 décembre 08
à l'hôtel Kreuz

AMICALES

W (Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T. 079 619 03 66,
peter.keller@a3.epfl.ch

AFS (Association des Français en Suisse)
Mme M. Droux, T. 034 422 71 67

Association des Jurassiens
de l'extérieur, Section de Berne
Blaise Vuille, T. 031 351 65 53

Association romande de Berne
Michel Schwob,
michel.schwob@bluewin.ch

La Jurassienne de Berne
Jean Stöckli, T. 031 972 59 49

Post Tenebras Lux
(Société des Genevois de Berne)
François Maridor
T. 026 466 13 80, 079 504 92 10

Patrie Vaudoise
Georges A. Ray, T. 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Société fribourgeoise de Berne
Louis Magnin, T. 031 351 57 54

Société des Neuchâtelois à Berne
Hervé Huguenin, T. 021 614 70 63
heve.huguenin@gmx.ch

La Romande de Berne
Bernard Mariaux, T. (P) 031 972 00 46

Société valaisanne
Louis Andres
T. 031 324 30 42 (B), 079 506 58 85 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T. 031 951 86 20

Société jurassienne d'Emulation
section de Berne
François Reusser, 2735 Malleray

Club de randonnée et de ski de fond
de Berne (CRF)
Jean-François Perrochet,
http://home.datacomm.ch/crfberne

Association des amis des orgues de
l'église de la Sainte-Trinité de Berne
Jean-Pierre Javet, T. 031 302 14 36

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T. 031 931 90 10

Kornhausbibliothek mit
Fachbibliothek für Gestaltung
Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information 031 327 10 12
www.kornhausbibliotheken.ch
mar, mer, ven 10-19, jeu 10-20,
sam 10-16

Sophrologie Caycédienne
Gérard Caussignac, T. 031 633 75 23 (B)
ou 031 332 17 55. Elisabeth Jundt

(cours en allemand) T. 031 331 81 25.
Secrétariat, T. 032 968 95 00

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T. 031 381 64 14

ÉCOLES

Comité des parents de l'Ecole
cantonale de langue française
(école publique, gratuite, ouverte aux
enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, 026 670 59 21

EFB (Société de l'Ecole française de
Berne) Evelynne Hauss, T. 031 371 79 50

SELF (Société de l'Ecole de langue
française) Christine Lucas, T. 031 941 02 66

CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse
française réformée
Rens. Jean-Claude Bohren
T. 031 921 54 53

Echo Romand, chœur mixte
Christine Juillerat, T. 031 371 72 31

Chœur St-Grégoire
Antoinette Mazouer
T. 031 961 68 29 (P), 031 359 11 14 (B)

EGLISES

Eglise évangélique libre de Berne
T. 034 413 40 11, 031 974 07 11
ou 031 879 12 34

Paroisse catholique de langue
française de Berne
T. 031 381 34 16

Eglise française réformée de Berne
T. 031 312 39 36 (lu-ve 9h-11h45)
F. 031 312 07 46 Locations CAP:
T. 031 311 68 43 (lu et ve 9h-11h)

Groupe adventiste francophone de
Berne
Mme M.-A. Bouvier, T. 031 359 15 27
Courriel: marie-ange.bouvier@aidl.org

FORMATION CONTINUE

UNAB (Université des Aînés de langue
française de Berne)
Jean-Pierre Javet, T. 031 302 14 36

POLITIQUE

Groupe radical romand de Berne
et env.
Ernest Grimaître, T. 031 371 15 03

DIVERS

Fichier français de Berne
Elisabeth Kleiner
T. 031 901 12 66, F. 031 901 18 03

Maison latine (Forum fœderativum)
T. 031 328 27 29, F. 031 328 27 39

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

QUAND LES OURS SE SENTENT À L'ÉTROIT

Depuis près de 500 ans, les ours de Berne s'ébattent, sous le regard souvent amusé et au plus grand plaisir des badauds en goquette, jeunes et moins jeunes.

Véritable institution et grande attraction appréciée des touristes, les fosses aux ours de notre cité ont connu en diverses époques des lieux différents, dont certains, comme la Bärenplatz, ont hérité quelque peu de cette présence animale. Depuis le milieu du XIXe siècle, après plusieurs agrandissements, aménagements et liftings, la fosse aux ours occupe toujours la place qu'on lui connaît, à l'est du pont du Nydegg. L'an passé, les Bernois ont accepté en votation le projet «Bärenpark» dont les premiers coups de pioches ont été donnés en janvier 2008. À l'origine, il semblerait que de plus en plus de personnes se soient inquiétées, voire offusquées, du peu de place que les ours avaient à disposition et de la vétusté des installations, ce qui a décidé la municipalité de Berne à entreprendre quelque chose pour le confort de ses animaux fétiches. Les promeneurs ont également été pris en compte car le projet prévoit un réaménagement complet des rives de l'Aar allant des contreforts du pont du Nydegg jusque dans le petit-bois du Dählhölzi, près de la Schwellenmätteli.

Quelques mois après le début des travaux, les choses avancent mais malheureusement, comme parfois l'eau au bord de l'Aar, les coûts montent aussi... Près de 35% par rapport au budget initial. Des difficultés géologiques qui n'avaient pu être établies dans la phase de planification (plus de rocher que prévu au mauvais endroit ainsi qu'un affaissement des rives après les différentes crues de ces dernières années) en sont la cause. Au défi de tenir les coûts s'ajoute celui de tenir les délais pour pouvoir accueillir les ours et leurs admirateurs d'ici à l'automne 2009. Pour l'heure les travaux, dont une grande partie devrait se dérouler en hiver, puisque le niveau de l'Aar y est généralement bas, n'ont pas pris de retard et devraient se dérouler selon le planning prévisionnel. Est-ce donc à dire que la bien nommée fosse ne sera bientôt plus? Que nenni car la structure existante sera intégrée dans le parc et communiquera avec celui-ci par un petit tunnel. Les ours, soit un couple et ses

petits, disposeront d'une surface totale de quelque 6500m². Ainsi les plantigrades bernois pourront-ils goûter à la fraîcheur de l'eau de l'Aar, tout comme les promeneurs d'ici et d'ailleurs jouiront d'une balade quelque peu prolongée le long des rives de cette belle et romantique rivière.

■ Nicolas Steinmann

Pour de plus amples informations sur le projet Bärenpark: www.baerenpark-bern.ch ou encore www.baerenpark-fundraising.ch

Fitness
– boxe

Entraînement
pour enfants,
dames et messieurs
de tout âge.

Ecole
Charly Bühler

(face à l'Hôtel
Bellevue).

Gérant:
Max Hebeisen
031 311 35 82

C'EST LA VIE !

C'est la vie, mon bon Monsieur! «C'est la vie», voilà une expression de café du commerce plutôt surprenante en titre d'expo. C'est pourtant à ce domaine – au demeurant passionnant – que le Musée d'histoire naturelle consacre son temps et son espace. Entre science et art.

Un squelette danse avec un bouc en robe. Pas mal, comme entrée en matière. De manière souvent marrante, très «concertante», le Musée d'histoire naturelle tord la vie dans tous les sens. S'appuyant sur plus de mille objets, des bornes interactives et des univers thématiques, il présente la naissance et l'écoulement de la vie, la danse conflictuelle des sexes et le monde merveilleux du cerveau (ft/c)



Exposition temporaire sur les mystères de la vie, jusqu'en 2015
environ, www.nmbe.ch; Bernastrasse 15, tél. 031 350 71 11

«JE TIENS À UN THÉÂTRE PALPABLE»

Directeur du théâtre de la ville de Berne depuis l'année dernière, Marc Adam apporte un élan francophone au programme non seulement de La Nouvelle Scène, mais également de toute la saison 2008-2009. Entretien.

– **Avez-vous toujours rêvé de vous consacrer au théâtre?**

– Après le bac, j'ai commencé par étudier l'architecture. C'était l'époque où l'architecture permettait d'intervenir sur la ville, sur la façon de vivre des gens. Il faut dire que j'étais alors dans un état d'esprit où j'espérais changer le monde.

– **Ce désir vous anime-t-il toujours?**

– J'ai commencé le théâtre à peu près pour les mêmes raisons. Il faut dire que j'ai été proche de ce monde dès l'enfance grâce à l'école et à mes parents.

– **Quelle pièce vous souvenez-vous avoir vu?**

– «La tragédie optimiste» de Vsevolod Visnevskij, sur la révolution russe. J'avais dix-sept ans, et ce genre de pièce avait un sens particulier dans la France du début des années septante. Je pense également à l'opéra «Don Carlo», auquel j'ai participé en faisant de l'escrime à l'ancienne.

– **Et après ces multiples expériences théâtrales, pensez-vous toujours à changer le monde?**

– Non, plutôt à faire évoluer le théâtre lui-même. L'objectif est de faire le meilleur théâtre possible.

– **Selon quels critères?**

– En tant qu'intendant, un de mes objectifs est de satisfaire le plus de monde possible. Il m'importe également de permettre aux metteurs en scène d'avoir une vraie option d'interprétation sur les œuvres, un regard d'aujourd'hui. Si l'on prend une œuvre classique, il s'agit de s'interroger sur ce qui fait qu'une œuvre est devenue classique. Qu'est-ce qui fait que des œuvres comme par exemple «Le Misanthrope» ou «l'illusion comique» nous parlent aujourd'hui encore?

– **Comment se fait la programmation?**

– Il s'agit de choisir ce qui peut plaire au public. Le programme dramatique suit une ligne continue, et représente quatre-vingts pour-cent des premières jouées en Suisse. Côté opéra, nous laissons une place à la curiosité, ainsi qu'aux redécouvertes comme par exemple «Cendrillon» de Massenet. A la fin de la saison, «Le Roi des Celtes-Fervaal», œuvre «wagnérienne», sera à l'affiche. Je tiens à présenter un théâtre palpable. Nous sommes ouverts aux remarques, aux critiques.

– **Souhaitez-vous un théâtre plus proche du public?**

– Oui, nous proposons par exemple des répétitions ouvertes au public une fois par production. Les répétitions de danses sont également parfois publiques. Nous rencontrons des associations de théâtre, organisons une «Stammstisch». Je tiens aussi tout particulièrement aux activités pédagogiques. J'ai créé deux



MARC ADAM

Né à Strasbourg en 1955, Marc Adam est intendant (directeur) du Théâtre de la ville de Berne depuis le 1er août 2007 et entame par conséquent sa deuxième saison théâtrale.

Il était auparavant directeur général du Théâtre de Lübeck en Allemagne depuis 2000, a été le directeur général du Théâtre des Arts de Rouen-Opéra de Normandie de 1991 à 1998, après avoir été, de 1986 à 1991, directeur de Perspectives, Festival du théâtre français de Saarbrücken.

Ancien élève de l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle (INSAS) de Bruxelles, Marc Adam est également metteur en scène (Grand Prix de la Critique 1997).

Son parcours professionnel l'a conduit à travailler en France, en Angleterre, en Italie, en Suisse, en Hollande, en Australie et en Allemagne.

postes à 50% à cet effet. Il existe aussi un «Jugendklub», un système de parrainage.

– **Et côté francophone?**

– J'ai constaté que ce volet des activités du théâtre avait été un peu délaissé. Je souhaite le redévelopper en augmentant la publicité. Nous proposons des spectacles de grande valeur. J'ai appris que nous enregistrons quelques nouveaux abonnements pour cette saison, c'est très positif. Au-delà de la Nouvelle Scène, d'autres éléments francophones se trouvent dans nos programmes, des pièces d'auteurs francophones, des metteurs en scène, artistes, etc. J'ai par ailleurs l'intention d'introduire un ou deux spectacles anglophones.

Propos recueillis par FT

Les Estivants, de Maxime Gorki, jeudi 6 novembre 2008, 19 h 30 - 21 h 30

Coproduction: Compagnie du Passage, Neuchâtel et Théâtre de Valère, Sion.

Le spectacle

Les vacances... Autour de Bassov et de sa femme Barbara, ils sont là, une quinzaine, à passer l'été dans leur datcha, en famille et entre amis. Ils attendent l'arrivée de l'écrivain Chalimov, dans la perspective d'une douce quiétude estivale... Mais la rencontre de Chalimov avec la doctoresse Maria Lvovna va perturber les projets – et les esprits! Des conflits vont éclater, les choses et les gens vont être remis en question... Entre affrontements, coups de théâtre, révélations et confessions intimes, les uns et les autres vont progressivement être confrontés à un bouleversement qu'ils n'avaient pas vu venir. (c) www.stadttheaterbern.ch

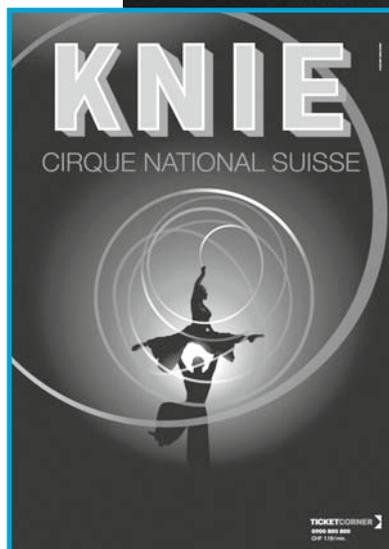
Distribution

Mise en scène: Robert Bouvier. **Scénographie:** Gilles Lambert. **Avec:** Laura Benson, Jean-Luc Borgeat, Mathieu Delmonte, Samuel Grilli, Yves Jenny, Natacha Koutchoumov, Frédéric Lugon, Carine Martin, Frank Michaux, Jean-François Michelet, Jean-Marc Morel, Julie Rahir, Boubacar Samb, Barbara Tobola, Christine Vouilloz.

Réservation: Bern Billett, Nägelgasse 1A, Postfach 3000 Bern 7, tél. 031 329 52 52, info@bernbillett.ch, www.bernbillett.ch

« LE MEILLEUR LANGAGE EST CELUI DES SOURIRES »

A l'affiche du Cirque KNIE début novembre à Payerne et à Fribourg, le fameux duo comique Cuche et Barbezat vit éveillé son rêve d'enfants. Sourires.



- **Alors, cette vie de cirque? Comment se passe-t-elle?**
- Super! Nous ne faisons que la tournée romande, et une fois de plus, nous regrettons que la partie francophone de la Suisse ne soit pas plus grande que la partie alémanique.
- **En quoi avez-vous adapté votre jeu, étant donné que l'arène du cirque n'offre pas le même espace que les scènes auxquelles vous êtes habitué?**
- Nous avons créé des numéros de cirque plutôt que des sketches de théâtre. L'espace que nous offre le grand chapiteau du KNIE est une excellente occasion d'explorer de nouvelles facettes de notre métier de comique.
- **Pourquoi avez-vous accepté un engagement pour une tournée? Qu'est-ce qui vous a séduits dans ce nouveau défi?**
- Nous sommes toujours friands de nouveau challenge, c'est pourquoi nous ne nous ennuyons pas, bien que cela fasse plus de vingt ans que nous nous amusons ensemble. Participer à une tournée du KNIE a toujours été un rêve d'enfant avant même d'avoir l'idée de faire du spectacle. Maintenant que nous sommes grands, nous rêvons toujours, et il va bientôt falloir se réveiller.
- **En quelle langue communiquez-vous avec vos compagnons de tournée?**
- Ici, c'est la tour de Babel. Le meilleur langage est celui des sourires et des coups d'œil complices. Cela marche même avec les chameaux et les éléphants.

- **Que cherchez-vous à dire à votre public?**
- La même chose qu'aux chameaux et aux éléphants... et ce qui est magique, c'est qu'on a l'impression que le public nous comprend.
- **Après quelques années de carrière, comment vous renouvelez-vous?**
- Par exemple en faisant des numéros dans un chapiteau de cirque, ou en créant un spectacle pour les enfants, en jouant avec nos zizis sur scène, en faisant des revues... Ce ne sont pas les possibilités qui manquent.
- **Quelles sont vos sources d'inspiration?**
- Cela dépend des spectacles. Pour le cirque, cela a été notre enthousiasme à faire partie du cirque KNIE!!! Mais en règle générale, ce que nous aimons, c'est nous moquer de nous-même.
- **Quels sont vos projets?**
- La création d'un spectacle d'humour pour jeune public avec un minimum de texte. Et comme nous sommes opportunistes, nous rebondirons encore sur les propositions qui peuvent nous arriver.
- **Qu'est-ce qui vous fait rire? Et pleurer?**
- Les guillis. Et le manque de guillis sur la Terre.

Propos recueillis par Françoise Tschanz

www.knie.ch



Grâce au **service de nuit**, nous sommes à votre disposition 24h/24.



La meilleure hospitalisation est à domicile

SPITEX BERN, téléphone 031 388 50 50, www.spitex-bern.ch

TRAIN À BERNE IL Y A 150 ANS

Le 15 novembre 1858, le train est arrivé au centre de la ville fédérale avec l'ouverture de la ligne Berne-Wylerfeld-Berne. Une gare provisoire a été construite au lieu-dit Villette. Le célèbre Pont rouge (Rote Brücke) à deux niveaux (en haut le chemin de fer à double voie, et en bas un étroit passage pour les piétons et les chars hippomobiles) a simultanément été mis en service. La gare définitive (à l'emplacement de l'actuelle gare, mais encore en cul-de-sac jusqu'en 1889) a été ouverte le 1er mai 1860. A partir de 1855, la progression du réseau ferroviaire a été rapide: en 1857, ligne Aarburg-Herzogenbuchsee-Berne-Wylerfeld; en 1859, ligne Berne-Wylerfeld-Thoune; en 1861, ligne Berne-Balliswil (sur la rive droite de la Sarine, en attendant la construction du viaduc de Grandfey); en 1862 ligne Balliswil-Fribourg-Lausanne. Il était dès lors possible d'aller en chemin de fer de Genève à Zurich-Winterthur en passant par Fribourg-Berne.

MUSIQUE D'ÉGLISE

Di 2 novembre à 10h30 au temple de Matthieu (Reichenbachstr. 110-112, BernMobil ligne 21 pour Bremgarten, arrêt Felsenau): «De la splendeur et de la misère de l'orgue», Andrea Fankhauser jouera de la musique sacrée et de la musique pleine d'esprit spécifique à l'orgue.

Di 16 novembre à 17h au temple de Bümpliz: Sérénade organistique de Bümpliz. Daniel Lappert, flûte et Erwin Messmer, orgue, interpréteront des œuvres de J. S. Bach, C. Ph. E. Bach, F. Lachner, J. Alain et H.L. Schilling.

Lu 24 novembre à 10h et à 14h au temple du Saint-Esprit: l'organiste titulaire Jürg Brunner profitera du marché aux Oignons pour faire résonner différemment son orgue avec des «Evergreens, Schlager, Märsche, Songs, ...» ce que l'on peut essayer de traduire en bon français par mélodies (à succès) toujours vertes, chansons à succès, marche, et chansons (avec moins de succès),...!

CINÉMA DE PAUL

Les séances ont lieu à **19h30** dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (Bern Mobil, ligne 12 direction Länggasse, arrêt Unitobler).

Je 20 novembre: «Manufactured Landscapes» de Jennifer Baichwal, 2006, 86 min.

Je 18 décembre: «Antonias Welt» de Marlequin Gorris, 1995, 100 min.

CINÉMA LICHTSPIEL

Bahnstrasse 21. Accès par Bern Mobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte. Pour en savoir plus: www.lichtspiel.ch.

Dans la série Sortie du labo (un film par mois) l'hommage à Leopold Lindtberg, commencé en juin, se poursuivra jusqu'en décembre

2008: me 12 novembre à 20h, bar dès 19h: «Matto regiirt» (Matto règne) de Leopold Lindtberg, CH, 1946, 113 min, suisse-allemand/sous-titré en français. C'est le 2e roman de Friedrich Glauser (après Wachmeister Studer) à avoir été porté à l'écran.

Ve 14 novembre à 20h (bar dès 19h) séance publique spéciale sur les transports publics bernois pour les membres de l'Association des amis des tramways de Berne (Tramverein Bern TVB). Le conservateur du Lichtspiel, David Landolf, présentera durant 90 min différents films historiques ayant comme sujet principal les transports publics à Berne et autour de Berne. A voir, notamment, le tramway électrique circulaire de l'Exposition nationale de 1914.

UNE DERNIÈRE VISITE AU PARC D'AVENTURES DE BERNE

La 6e saison du parc d'aventures de Berne, sis dans la forêt du Dählhölzli (près de la Thunplatz) prendra fin le 2 novembre 2008. Un 7e parcours a été établi récemment pour cette saison: il exige une très grande adresse corporelle et une excellente condition physique. Six autres parcours (tous établis à une hauteur variant entre 4 et 23 m au-dessus du sol) permettent de s'initier très progressivement à la technique du pionniérisme; le temps de parcours varie entre 20 et 40 min. Ouverture quotidienne: 10 à 18h, le ve avec illumination nocturne 18 à 22h. Un questionnaire théorique doit être rempli lors de la première visite. Il peut être téléchargé sur www.ropetech.ch. Réouverture après la pause hivernale: fin mars 2009.

Votre librairie française à Berne

STAUFFACHER

L'UNIVERS DES
LIVRES & MULTIMEDIAS

stauffacher.ch

Neuengasse 25-37, 3001 Berne, 031 313 63 63

aussi à la gare de Berne: ouvert tous les jours
jusqu'à 22 heures, y compris le dimanche

ERFAHRENER UNTERNEHMER & GRADLINIGER NEWCOMER

Peter Bernasconi & Reto Kropf



Wir wollen, dass wir alle wieder stolz sein können,
Bernerinnen und Berner zu sein!

Je 2x auf Ihre Liste.

30. November 2008
Stadtratswahlen der Stadt Bern
www.peterbernasconi.ch, www.retokropf.ch

SVP
LISTE 10



Crèche francophone à Berne,
Les Gardénias,
cherche pour janvier 2009

**une éducatrice
de la petite enfance
à 50%** (groupe 3 à 6 ans).

**Veillez envoyer votre dossier de
candidature à:**

Les Gardénias
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne.
lesgardenias@bluwin.ch

AUX MARCHES DU CONSEIL DE VILLE

ELECTIONS COMMUNALES BERNOISES: DEUX ENJEUX, LES FINANCES ET LA SÉCURITÉ

Le 30 novembre prochain, les électrices et électeurs de la ville de Berne éliront leurs autorités: les 5 membres du Conseil communal (exécutif) et les 80 représentants du Conseil de ville (législatif). Les deux institutions font l'objet d'une élection à la proportionnelle, ce qui nécessite la constitution d'alliances afin de ne pas perdre les voix restantes. Les résultats permettront-ils de renverser la majorité rose-verte, au pouvoir depuis 15 ans, au profit d'une majorité bourgeoise. C'est l'enjeu de ce scrutin qui sera complété par l'élection, majoritaire celle-là, à la présidence de la ville et où s'affrontent deux ténors: le président sortant, socialiste, Alexander Tschäppätt, élu il y a quatre ans mais membre de l'exécutif depuis 8 ans et sa collègue radicale, la conseillère communale Barbara Hayoz, arrivée voici 4 ans.

Au cœur de ces élections, deux enjeux prioritaires: les finances et la politique économique de la ville et la sécurité. Voici 3 semaines, le Conseil de ville adoptait après deux longues séances de débats le budget pour l'an prochain. Il est équilibré mais recèle des faiblesses. La plus importante d'entre elles, la dette qui se monte encore à près de 200 millions de francs. La bonne conjoncture de ces années passées – dont il faut espérer avec la tourmente actuelle qu'elle ne se transforme pas qu'en un souvenir heureux – a permis de réduire quelque peu cette charge. Mais il reste dans ce budget des déficits structurels à résorber. Afin de les souligner, les radicaux ont présenté un budget fantôme. Ils tentaient de démontrer ainsi que des coupes étaient encore possibles et qu'elles permettraient de réduire la quotité fiscale de la ville. C'eût été un signal important aux investisseurs de tous bords et qui leur aurait montré que la ville de Berne maîtrisait ses dépenses et qu'elle invitait les entreprises à dresser leurs tréteaux sur son territoire. Surtout que, ces derniers mois, d'importants départs ont eu lieu dont le groupe Valora. Inutile de dire que ces propositions furent rejetées, la majorité craignant que certaines coupes au chapitre social, ne soient trop défavorables aux démunis.

L'enjeu de la sécurité est l'autre axe prioritaire de la campagne. Il s'exprime au travers de la zone de la Reithalle –ancien manège– situé à l'entrée de la gare côté est. Depuis des années, un véritable serpent de mer. Ce centre de culture dite alternative s'est en effet transformé, en raison de la présence toute proche d'un local municipal de distribution de drogue, en une place d'échange pour stupéfiants de toutes sortes. Et lors de manifestations, l'endroit aurait tendance à devenir un camp retranché pour les manifestants poursuivis par les forces de l'ordre. Il n'y a pas de solution toute faite et facile au problème de la Reithalle. Elle fut l'objet de nombreux scrutins quant à son avenir mais rien n'en est sorti. Récemment, le Parti radical proposait une fermeture temporaire afin de permettre aux responsables du manège et à ceux de la ville de se mettre autour d'une table, sans qu'il faille craindre autour de ce lieu des dérapages. L'endroit, en effet, se prête à merveille à un concept de culture dite alternative, où des forces créatrices jeunes et inconnues pourraient se développer ou éclore. Pour l'heure ce n'est pas possible et c'est dommage. Cela représenterait aussi un investissement, donc un contrôle politique, indirect du moins dont les responsables actuels ne veulent pas. Ils favorisent ainsi des solutions plus extrêmes, sans compter que l'insécurité des lieux commence à provoquer un réflexe de rejet à travers tous les milieux. Ces deux enjeux situent le contexte électoral actuel. Les solutions ne peuvent venir que d'une entente fédératrice, qui dépasse les strictes frontières politiques. Le simplisme en politique est rarement bon conseiller.

Yves Seydoux, conseiller de ville

ÉLECTIONS COMMUNALES BERNOISES DU 30 NOVEMBRE



Barbara Hayoz
notre présidente de ville

1962, mariée, 2 fils, vice-présidente de la ville de Berne et membre du Conseil communal depuis janvier 2005

Liste « Bürgerliche Mitte »



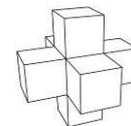
Yves Seydoux
notre conseiller de ville

1953, marié, 2 enfants adultes, membre du Conseil de ville de Berne depuis mars 2007

Liste 6 « FDP Männer Kand.Nr : 06.07.6 »

Groupe Radical Romand de Berne et environs

PRD
Les Radicaux.



ACTIVITÉS PAROISSIALES



ÉGLISE FRANÇAISE
RÉFORMÉE DE BERNE

Zeughausgasse – (Le CAP, Predigergasse 3), case postale 285,
3000 Berne 7. Bureau: 031 312 39 36 (9 h - 11 h 45),
fax 031 312 07 46. Mail: egliserefberne@bluewin.ch

www.paroisse.gkgbe.ch

SERVICES RELIGIEUX

Le dimanche à 10 heures, à l'église française,
Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).

Dimanche 2 novembre, culte de la Réformation avec
sainte cène. Participation de Mme Bonasede, pasteure à
Rome et Torre Pellice.

Dimanche 16 novembre, 10 - 15 h: journée de réflexion
théologique sur le thème «Notre paroisse, un lieu de vie
pour toutes les générations». Culte - Ateliers pour découvrir
le monde de l'autre: les «jeunes», les «aînés», les familles, les
réfugiés – Jeux et peinture pour et avec les enfants – Repas
offert.

Dimanche 30 novembre: assemblée de paroisse après le
culte.

4e dimanche du mois culte du soir à 18 heures dans
le chœur de l'église (pas de culte le matin).



bühler ag
cuisines menuiserie aménagements intérieurs



Le reflet de votre style de vie



*Exposition permanente de cuisines,
du lundi au samedi*

Galgengfeldweg 3-5, 3006 Berne | tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
www.buehler-kuechen.ch | info@buehler-kuechen.ch

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, tél. 031 302 14 36,
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14 h 15 à 16 heures.

Jeudi 13 novembre

M. Robert Kopp, professeur à l'Université de Bâle.

LE MYTHE DE PARIS DANS LES LETTRES FRANÇAISES

La ville de Paris a depuis toujours fasciné les écrivains. Montaigne ne disait-il pas déjà l'aimer jusqu'à ses «verrues»? Mais ce n'est qu'à la veille de la Révolution que Paris, grâce à Sébastien Mercier, est devenu un mythe littéraire. Son Tableau de Paris et son Nouveau Paris ont été les modèles des nombreuses évocations de la ville, de Balzac à Zola, de Baudelaire aux Surréalistes. Mais la ville-lumière, capitale culturelle et artistique de l'Europe, voire du monde entier, a fini par perdre son prestige au profit de New York et de Los Angeles. C'est donc avec un brin de nostalgie que nous relisons ces textes, plus suggestifs les uns que les autres.

Cette conférence sera suivie d'un séminaire; voir information ci-après sous la rubrique «Séminaires 2008/2009».

Jeudi 20 novembre

M. Alain Schärli, professeur honoraire, HEC Lausanne.

LE LIVRE DE CALCUL DE JOHAN ET RUDOLFF VON GRAFFENRIED

Un ouvrage de 1619 injustement inconnu. Nous partirons à sa découverte lors de cette conférence «reportage» accessible à tous (pas de formation mathématique pré requise).

Jeudi 27 novembre

M. Laurent Excoffier, professeur à l'Université de Berne.

GÉNÉTIQUE ET ÉVOLUTION DES HOMMES MODERNES

La conférence présente les apports de la génétique à l'étude de l'origine et de l'évolution des hommes modernes lors des 100'000 dernières années.

Jeudi 4 décembre

Mme Françoise Choquard, écrivain.

RÉTROSPECTIVE SUR TRENTE ANS D'ÉCRITURE

Étapes d'un parcours d'écrivain: découverte de l'écriture, plaisir d'écrire, rencontres de personnages, construction littéraire du roman et de la nouvelle.

SÉMINAIRES 2008/2009

M. Robert KOPP, professeur à l'Université de Bâle.

Pour faire suite à la conférence du 13 novembre 2008, séminaire en trois volets avec comme thème général «Tableaux parisiens», aux dates ci-après:

Lundi 17 novembre 2008: «Paris le jour, Paris la nuit: le Paris de Mercier et de Rétif de la Bretonne».

Lundi 24 novembre 2008: «Le Paris mélancolique de Baudelaire».

Lundi 1er décembre 2008: «Le Paris poétique et mystérieux des surréalistes».

Chaque volet du séminaire a lieu de 9 h 30 à 11 h 30, à l'Université de Berne (bâtiment principal), Hochschulstrasse 4.

Service de
consultation
conjugale et
de couples
de l'Église
réformée

A disposition de tous.
Soutien, changement,
deuils. Consultation
sur rendez-vous.

Tél. 031 311 19 72
Marktgasse 31
3011 Berne



LA MAISON
DU CANARD

Spécialités de Canard du Quercy
(Sud-Ouest de la France)

Foie gras, Confits, Gésiers, Pâtés,
Cous farcis, Magrets fourrés

Vente par correspondance ou à domicile.

Attention: plus de présence au marché de Berne.

Renseignements:

La Maison du Canard
Humboldtstrasse 51
Boîte postale
3000 Berne 25

www.maison-canard.ch
Tél. 031 331 52 06
Fax 031 348 41 40
e-mail: maison.canard@swissonline.ch

QUELQUES RENDEZ-VOUS

«Stabat Mater» de Joseph Haydn/
«Gloria» d'Antonio Vivaldi, vendredi
31 octobre à 19h30, église française,
Zeughausgasse, www.classicpoint.ch.

The Irish Folk Festival 2008, dimanche
2 novembre, Kursaal Bern, Hôtel
Allegro Bern, Kornhausstrasse 3,
tél. 031 339 55 00, www.kursaal-bern.ch,
réservation: www.irishfolkfestival.de,
www.ticketoffice.ch, www.ticketcorner.com,
tél. 0900 220 220.

Ono-Klassik: nouvelle E-Musique, jeudi
6 novembre à 20 heures, ONO
Bühne Galerie Bar, Kramgasse 6,
tél. 031 312 73 10, www.onobern.ch.

1er concert symphonique, jeudi
6 novembre à 19h30, vendredi
7 novembre à 19h30, Orchestre
symphonique de Berne. «Amour et
Romances» œuvres de von Weber,

«Chausson» de Bruckner, Kultur-
Casino, Herrengasse 25, réservation:
Bern Billett, Nägeligasse 1a, tél.
031 329 52 52, www.bernbillett.ch.

Irish and Celtic Folk Night, vendredi
7 novembre, An Lar en concert
avec Cantissimo, UPTown, Gurten-
Park im Grünen, Wabern-Bern,
www.anlar.ch, www.cantissimo.ch

Orchestre symphonique de Berne,
2e matinée, dimanche 9 novembre
à 11 heures, Johannes Brahms,
Kultur Casino, Herrengasse
30, www.classicpoint.ch.

T'ai Ji & Flamenco Jazz, jeudi 13,
vendredi 14 et samedi 15 novembre
à 20h30, Be Jazz Club, Vidmarhallen,
Könizstrasse 161, Bern-Liebfeld,
www.juliastucki.ch, réservation:
www.bejazz.ch, tél. 044 586 62 66.



Exposition temporaire «Goodbye & Hello»,
Dialogue avec l'au-delà,
jusqu'au 5 juillet 2009,
Musée de la communication,
Helvetiastrasse 16, www.mfk.ch.

Exposition «Au début est le verbe»,
encyclopédies en Suisse, vernissage:
jeudi 6 novembre à 18 h, Bibliothèque
nationale suisse, Hallwylstrasse 15, du
7 novembre 2008 au 29 mars 2009.

**Zibelemärit, marché traditionnel aux
oignons et fête populaire**, lundi
24 novembre de 6h à 18h, Place
fédérale et vieille ville, infos chez
Bern Tourismus, Tourist Center
im Bahnhof, Bahnhofplatz 10A,
tél. 031 328 12 12, www.berinfo.com.

**Gusti Pollak & Pierre Miserez - Ei(n)fach
difficile!**, mercredi 26 novembre à 20h,
mercredi 3, 10 et 17 décembre à 20h,
La Cappella, Allmendstrasse 24, tél.
031 332 80 22, www.la-cappella.ch.

**Agrama, Foire suisse de la technique
agricole**, jeudi 27 novembre au
lundi 1er décembre, BEA bern
expo AG, Mingerstrasse 6, tél.
031 340 11 11, www.beaexpo.ch,
informations: www.agrama.ch.

**Exposition «Nelson Mandela – vie et
œuvre»**, jusqu'au samedi 31 janvier
2009, www.southafrica.ch, www.kaefigturm.admin.ch, Käfigturm –
Polit-forum, Marktgasse 67, tél. 031
322 75 00, www.kaefigturm.admin.ch
informations: www.southafrica.ch.

**«Peintres bernois», élèves de Heinz
Inderbitzi**, jusqu'au 30 novembre,
parc de l'Elfenau de 9h à 19h,
tél. 031 356 36 36.

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne
et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 28 novembre 2008
Dernier délai de rédaction: mardi 11 novembre 2008

Rédaction
Nathalie Guex, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas
Steinmann; Françoise Tschanz, fritschanz@bluewin.ch,
T. 079 665 57 05

Administration et annonces
Pierre Clavel, pierre.clavel@bluewin.ch
T. 031 376 08 20

Adresse rédaction
Courier de Berne, cp 5772, 3000 Berne

Adresse administration
Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.-

Layout
Hot's Design Communication, cp 7180, 2500 Bienne 7

Impression et expédition
Länggass Druck AG,
Länggassstrasse 65, Postfach, 3001 Berne
ISSN: 1422-5689

Site internet: www.arb-cdb.ch

ÉCOLES DE MATURITÉ
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
BIENNE

ADMISSIONS 2009

Les études gymnasiales durent trois ans en dehors de la scolarité obligatoire. La possibilité d'effectuer une maturité gymnasiale bilingue est offerte à celles et ceux qui le souhaitent.

Ecoles de maturité (maturité monolingue + maturité bilingue) et Ecole supérieure de commerce de Bienne

Soirées d'information Les conditions d'admission seront précisées lors des soirées d'information suivantes:
Bienne: jeudi 30 octobre 2008, 20h, à l'aula des Prés-de-la-Rive,
Tavannes: mardi 4 novembre 2008, 20h, à l'aula de l'Ecole secondaire,
Berne: mardi 11 novembre 2008, 20h, à l'aula de l'Ecole cantonale de langue française.

Portes ouvertes à Bienne Seeland Gymnasium Biel, Deutsches Gymnasium: vendredi 24 octobre 2008, de 16h à 19h;
Seeland Gymnasium Biel, Gymnasium Linde: samedi 25 octobre 2008, de 9h à 12h;
Gymnase de la Rue des Alpes: samedi 25 octobre 2008 de 9h à 12h;
Gymnase français de Bienne: samedi 1er novembre 2008, de 9h à 13h.

Ecoles de maturité

Délai d'inscription mercredi 4 février 2009 à l'adresse suivante:

GYMNASE FRANÇAIS DE BIENNE
Rue du Débarcadère 8
2503 BIENNE

Ecole supérieure de commerce

Préparation au diplôme de commerce et à la maturité professionnelle:

Délai d'inscription mercredi 18 février 2009 à l'adresse suivante:

ÉCOLE SUPÉRIEURE DE COMMERCE
Rue des Alpes 50
2502 BIENNE

Formalités d'inscription et renseignements

Formalités Les Ecoles secondaires distribuent les formules officielles et se chargent ensuite de les rassembler et de les faire parvenir aux Ecoles de maturité et à l'Ecole supérieure de commerce.

Renseignements Gymnase de la rue des Alpes et Ecole supérieure de commerce:
rue des Alpes 50 - 2502 BIENNE, tél. 032 / 328 32 00.
Gymnase français: rue du Débarcadère 8 - 2503 BIENNE, tél. 032 / 327 06 06.

Les recteurs: Pierre Buchmüller et Aldo Dalla Piazza

PARFUMERIE **SPIESS**

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch